

[荷兰] 安妮·M·G·施密特 著
[荷兰] 费慈·威斯顿多普 插图

22 和 Y Y 2

一起去摘花

yiqi qu zhaihua

施辉业 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

《乙乙和丫丫》是荷兰一个人尽皆知的品牌。它曾荣获儿童文学的“诺贝尔奖”——安徒生奖，同时它还获得了作品一笔画奖。

安妮·施密特那直来直去、幽默、清新的语言，再配上费普·威斯顿多普那颇具特色的黑白一笔画插图，无不启发着小朋友的想象力……而作品的主人公乙乙和丫丫天真无邪的可爱形象更是惹人喜爱。小朋友们，快打开书本，和他们一起玩吧！

乙乙和丫丫的故事共有五个分册。这是第二分册。现在，它凭借“全球销量突破800万套”的非凡魔力，首次登陆中国！



第一分册
《小宝宝坐船》



第三分册
《在动物园里》



第四分册
《哇！一头牛！》



第五分册
《看马戏表演》

安妮·M·G·施密特（1911年—1995年）所创作的儿童读物《乙乙和丫丫》、《小阿贝》、《魔术师维拉》、《米纽斯》、《大楼里的小百乐》、《小姑娘菲菲》、《小欧迪》等都是非常经典而又畅销的作品。

荷文书名：Jip en Janneke

荷文作者：Annie M. G. Schmidt

荷文插图：Fiep Westendorp

荷文出版社：Querido, 2005, Amsterdam, Antwerpen

12.00

ISBN 978-7-308-05292-4



9 787308 052924 >

全套60.00元（共5册）

上架建议：亲子读物，儿童文学

[荷兰] 安妮·M·G·施密特 著

[荷兰] 费普·威斯顿多普 插图

22 和 Y Y ?

一起去摘花

yiqi qu zhāihuā

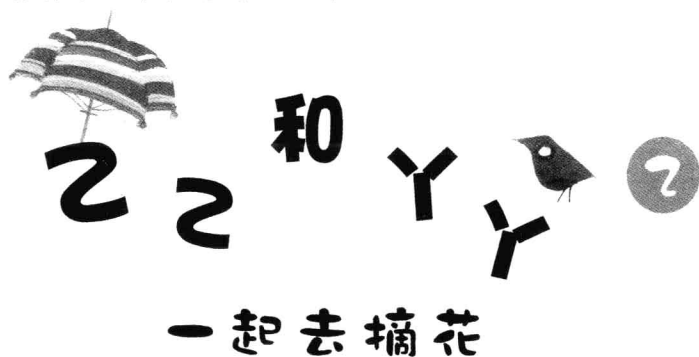
施辉业 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

[荷兰] 安妮·M·G·施密特 著

[荷兰] 费普·威斯顿多普 插图



施辉业 译

* Jip en Janneke. Poppejans gaat varen en andere verhalen (Jip en Janneke1): Copyright text © 1963 by the Estate of Annie M. G. Schmidt. Copyright illustrations © 1963, 1984 by the Fiep Westendorp Foundation. Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B. V.

* Jip en Janneke. Bloemen plukken en andere verhalen (Jip en Janneke2): Copyright text © 1963 by the Estate of Annie M. G. Schmidt. Copyright illustrations © 1963, 1984 by the Fiep Westendorp Foundation. Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B. V.

* Jip en Janneke. In Artis en andere verhalen (Jip en Janneke2): Copyright text © 1963 by the Estate of Annie M. G. Schmidt. Copyright illustrations © 1963, 1984 by the Fiep Westendorp Foundation. Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B. V.

* Jip en Janneke. Naar het circus en andere verhalen (Jip en Janneke2): Copyright text © 1963 by the Estate of Annie M. G. Schmidt. Copyright illustrations © 1963, 1984 by the Fiep Westendorp Foundation. Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B. V.

荷文书名: Jip en Janneke

荷文作者: Annie M. G. Schmidt

荷文插图: Fiep Westendorp

荷文出版社: Querido, 2005, Amsterdam, Antwerpen



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



译 序

有一个男孩和一个女孩，名字叫乙乙和丫丫。他们是两个普普通通的小孩，住在普普通通的房子里。他们也上普通的学校，他们的爸爸妈妈都是普通而又可爱的人，甚至他们的探险也相当普通。他们玩普通的玩具，有普通的幻想，有时也只是很普通的淘气。那么，是什么在吸引着几代荷兰孩子以及全世界那么多的孩子呢？是什么让他们对这两个孩子那么着迷呢？是什么让乙乙和丫丫变得不普通，以至于所有的孩子都愿意聚精会神地聆听关于他们的探险故事呢？给孩子们读那些故事的爸爸妈妈为什么会一再地听到孩子们说：

“爸爸呀，妈妈呀，再念一个故事吧！”

“好吧，再念一个。可这真的是最后一个，然后要把窗帘拉上，关灯，闭上眼睛睡觉。”

“好的。”

其原因何在，我们只能在阅读了荷兰最受人们爱戴的女作家安妮·M·G·施密特(Annie Schmidt)这部伟大的作品





后才明白。其实,通过她大师般的、朴实的语言,她那特别的、但又人人都能理解的幽默,以及她对儿童世界的卓越的体验能力,使得一切原本普通的事情都变成得特别和不普通。这一点恰恰是一部伟大的文学作品所应该具备的:像个魔术师那样,把普通的生活变成不可预知的、永远吸引人的一种未知的探险。这一点或许是伟大的文学思想,但奇怪的是,凡是读了施密特的书的人,却都能感受到。她非常善于一再地重读生活,就好像生活才刚从这个时刻开始。所以乙乙和丫丫的探险是完美的、新鲜的;他们很聪明,虽然也有一点自以为是,是的,他们大概就像所有的孩子一样吧。

或许这是正确的。安妮·M·G·施密特把世界变得充满了期许,这正是早已被大人们遗忘的东西。因此,我们读乙乙和丫丫的故事并把它们读给孩子听,实际上就是你战胜生活的俗套、无聊和烦恼的武器。我们每天打开它读上两篇会很有益处。她告诉我们生活依然是那样丰富多彩。

安妮·M·G·施密特从1952年开始写乙乙和丫丫的系列故事,费普·威斯顿多普(Fiep Westendorp)则创作了那些传奇般的插图。现在,这套非常漂亮的中文版本也采用了这些插图。从1952年到1957年,安妮·M·G·施密特每个礼拜都会写一个乙乙和丫丫的故事。而以书本为载体的第一个故事集,是在1953年出版的。丛书问世至今,已在荷兰售出了450多万套。可要想到荷兰的人口与北京一样!





现在,乙乙和丫丫的故事已被全球多个国家翻译出版。有意思的是,这两个小主人公,在英国他们的名字是鲍布(Bob)和吉丽(Jilly),在德国是海内尔(Heiner)和汉妮(Hannie),在西班牙是米拉(Mila)和亚科(Yaco)……而从现在起,他们在中国的名字就叫乙乙和丫丫。

我希望成百万的中国孩子能够认识乙乙和丫丫并且喜爱他们。我坚信他们会成为你们的好朋友,因为他们将会时刻陪伴你左右并且能够让你快乐;同样,他们也会是让你时不时有点伤脑筋的小朋友,因为这也是生活。我坚信他们会成为中国孩子的好朋友,永远忘不掉的好朋友。

荷兰文学创作和翻译基金会会长

亨克·普罗培尔

2007年5月



Mù Lù 目 录

yuán zi lì de xiǎo cì wei

园子里的小刺猬

1

wán zuò chuán yóu xì

玩坐船游戏

5

chuī pào pao

吹泡泡

10

wán xiāo fáng duì yóu xì

玩消防队游戏

14

jīn huáng sè de xiǎo zhū

金黄色的小猪

19

zài jī shě lì

在鸡舍里

24

xiǎo xiān nǚ de lián huān huì

小仙女的联欢会

28





yì qǐ qù zhāi huā

一起去摘花 33

dā dā dā

哒哒哒 38



mā ma bìng le

妈妈病了 43

wán lǐ fà shī yóu xì

玩理发师游戏 47

hé táo hé hé táo ké

核桃和核桃壳 51



yé ye guò shēng rì

爷爷过生日 56

yǒu kū long de dàn gāo

有窟窿的蛋糕 60



ā ya yì zhī zhī zhū

啊呀,一只蜘蛛 65

wán kāi shāngdiàn yóu xì

玩开商店游戏 70

hóu zi bān mǎ hé hěn duō bié de dòng wù

猴子、斑马和很多别的动物 74



shā zi

沙子 79

guó wáng hé wáng hòu

国王和王后 83



hěn duō bīng gùn

很多冰棍 88

niǎo chī diào le yīng táo

鸟吃掉了樱桃 93



píng guǒ

苹果 98

kě lián de dá da

可怜的达达 103





nà shì tài yáng gān de

那是太阳干的

107

dōng tiān lái le

冬天来了

111

tiáo pí de hǎi ōu

调皮的海鸥

114



jiǎ zhuāng shì gè xiǎo tóu

假装是个小偷

118

xiǎo shāng diàn

小商店

122



zhuō mí cáng

捉迷藏

126

chuàn xiǎo zhū zi

串小珠子

131



zài xuán zhuǎn mù mǎ shàng

在旋转木马上

137

gěi shèng ní gǔ lā sī de mǎ hē shuǐ

给圣尼古拉斯的马喝水

142



miàn hú zhēn hǎo chī

面糊真好吃

147

shèng ní gǔ lā sī yào lái le

圣尼古拉斯要来了

151



chú xī

除夕

156

xīn guà lì

新挂历

161

tài lěng le

太冷了

165



xuě huā lián kāi huā le

雪花莲开花了

171

qí lóu tī fú shǒu wǎng xià huá

骑楼梯扶手往下滑

175





gěi jī dàn tú yán sè
给鸡蛋涂颜色

179

xǐ pán zi
洗盘子

183

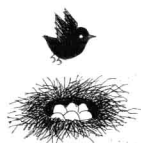


fù huó jié de tù zi
复活节的兔子

187

shuí de huà zuì hǎo kàn
谁的画最好看?

192



xiǎo bǎo bao zhǎo bú dào le
小宝宝找不到了

196

jiē dào shàng de guǎn zi
街道上的管子

200

dàng qiū qiān
荡秋千

204



mài qì qiú de rén
卖气球的人

207



附录 填色比赛插画

211



园里的小刺猬

dá da zài kū jiào tā kū de nà me kě lián áo
达达在哭叫。它哭得那么可怜……“嗷——

áo áo dá da kě lián xī xī de kū hǎn zhe
嗷——嗷……”达达可怜兮兮地哭喊着。

shén me shì ya yǐ yǐ wèn
“什么事呀？”乙乙问。

nǐ jiǎo téng ma yā ya wèn
“你脚疼吗？”丫丫问。

dàn dá da shuō bù qīng zì jǐ jiū jīng nǎ er téng tā chě zhe
但达达说不清自己究竟哪儿疼，它扯着
yā ya de qún jiǎo bǎ tā dài le chū qù tā men dào le yuán zi
丫丫的裙角，把她带了出去。他们到了园子
lǐ yǐ yǐ zài tā men hòu miàn gēn zhe pǎo kàn a nà shì shén
里。乙乙在他们后面跟着跑。看啊，那是什
me zài nà biān cǎo dì shàng shì shén me dōng xī ya shì yì zhī dòng
么！在那边草地上是什么东西呀？是一只动
wù hěn qí guài de dòng wù quán shēn zhǎng mǎn le cì de dòng wù
物！很奇怪的动物！全身长满了刺的动物。



dá dá wāng wāng de jiào zhe hái yí ge jìn de wéi
达达“汪汪”地叫着，还一个劲地围

zhe nà gǔ guài de jiā huò tiào lái tiào qù kě tā yòu shén me dǒu bù
着那古怪的家伙跳来跳去。可它又什么都不
gǎn zuò
敢做。

tā de bí zi kěn dìng āi zhā le yǐ yì shuō dá dá
“它的鼻子肯定挨扎了，”乙乙说。达达
de bí zi bèi nà ge guài jiā huò gěi zhā le yīn wèi tā zhǎng de jiù
的鼻子被那个怪家伙给扎了。因为它长得就
xiàng yí ge zhēn diàn
像一个针垫。

yǐ yì hé yā ya bǎ mā ma hǎn lái yuán zi lì yǒu yì zhī
乙乙和丫丫把妈妈喊来。“园子里有一只
zhǎng de xiàng zhēn diàn de xiǎo dòng wù yā ya hǎn
长得像针垫的小动物。”丫丫喊。

tā zhā le dá dá de bí zi yǐ yì zhǐ zhe nà ge guài
“它扎了达达的鼻子！”乙乙指着那个怪
jiā huò zhí rǎng rang
家伙直嚷嚷。

mā ma lái le tā kàn le kàn shuō à guǒ rán shì yì zhī
妈妈来了，她看了看说：“啊，果然是一只
cì wei nǐ bǎ cì wei xià huài le yǐ yì qù ná yì dié niú nǎi
刺猬！你把刺猬吓坏了。乙乙，去拿一碟牛奶
lái rú guǒ hǎo hao de zhāo dài tā tā míng tiān hái huì lái de
来。如果好好地招待它，它明天还会来的。”







tā shēnshang wèi shén me zhǎngmǎn le xiǎo cì yǐ yǐ wèn

“它身上为什么长满了小刺？”乙乙问。

zhè yàng xiǎo gǒu jiù bú huì yǎo tā xiǎo māo yě bú huì zhuā

“这样小狗就不会咬它，小猫也不会抓

tā le mā ma shuō shuí qī fu tā tā de cì jiù huì shù
它了。”妈妈说，“谁欺负它，它的刺就会竖
qǐ lái
起来。”

kě wǒ méi yǒu cì yǐ yǐ shuō

“可我没有刺。”乙乙说。

shì de mā ma shuō nǐ xiǎng rú guǒ nǐ yǒu cì

“是的，”妈妈说，“你想，如果你有刺，

nà wǒ jiù bù néng qīn nǐ le xiàn zài ràng xiǎo cì wei zài yuán zi
那我就不能亲你了……现在让小刺猬在园子
li guǎngguang ba tā míngtiān hái huì lái de
里逛逛吧。它明天还会来的。”

guǒ zhēn shì zhè yàng dì èr tiān tā yòu lái le tā lái bǎ

果真是这样，第二天它又来了。它来把

zì jǐ de nà dié niú nǎi hē wán zuì yǒu yì si de shì dá da
自己的那碟牛奶喝完。最有意思的是，达达
bú huì zài yǎo tā le dá da jué de xiǎo cì wei lái le shì hěn gāo
不会再咬它了。达达觉得小刺猬来了是很高
xīng de shì er yuánběn jiù gāi shì zhè yàng de
兴的事儿。原本就该是这样的。

